



# Beatriz Aparicio Pérez

---

beatrizappm@hotmail.com | Web: [www.beatrizaparicio.com](http://www.beatrizaparicio.com)

## Experiencia

### **CORRECTORA Y TRADUCTORA AUTÓNOMA | JULIO 2019 – HASTA HOY**

Traductora, editora y correctora EN/CA-ES

*Copywriting* en español

Corrección ortotipográfica y de estilo

Revisión no-lingüística de textos en varios idiomas

Gestión de proyectos

Textos de contenido general, marketing, médico, estudios de mercados, localización de videojuegos y software

### **GESTORA DE PROYECTOS EN TRANSPERFECT | JULIO 2017 – JULIO 2019**

Departamento de *Life Sciences*

Planificar, coordinar y entregar proyectos de traducción para empresas farmacéuticas en fechas desafiantes

Alcanzar los requisitos y la calidad deseada del cliente

Gestionar varios proyectos a la vez en un ambiente de ritmo rápido y bajo presión

Revisiones no-lingüísticas de textos médicos en varios idiomas

JIRA

### **COORDINADORA DE CONTROL DE CALIDAD (QC) EN TRANSPERFECT | NOVIEMBRE 2016 – JULIO 2017**

Departamento de *Life Sciences*

Revisiones no-lingüísticas de textos médicos en varios idiomas

### **PROFESORA DE INGLÉS EN ENGLISH CONNECTION | FEBRERO 2015 – NOVIEMBRE 2016**

Clases de inglés a niños de primaria y secundaria y adultos

Clases de inglés para mejorar todas las habilidades requeridas, así como gramática y vocabulario

Clases de preparación para los exámenes *First* (FCE) y *Preliminary* (PET)

Preparación y planificación de las clases incluyendo actividades dinámicas para el aprendizaje de la lengua

### **TRADUCTORA EN-ES EN GAMELOC LOCALISATION SERVICES S. L. (Intern) | FEBRERO 2014 – AGOSTO 2014**

Traducción, revisión, edición y testeo de videojuegos para todas las plataformas, así como el contenido de marketing de los mismos

Actualización de glosarios terminológicos en español de España y Latinoamérica

Control de calidad (QA) de textos en español (España y Latinoamérica) y portugués

Gestión de proyectos de traducción

Assassin's Creed Pirates, Anno Online, The Settlers Online, Trials Fusion Frontier y Octodad entre otros

## Educación

### **GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y TRADUCCIÓN | UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES | 2010 - 2015**

Especialidad principal: EN – ES – EN

Especialidad de traducción: Traducción general y traducción especializada científico-técnica, literaria, jurídico-económica, en los medios de comunicación, institucional

Materias relacionadas: Gestión de proyectos de traducción, localización y servicios editoriales

## Formación complementaria

### **CURSO ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN MÉDICA | TRÁGORA FORMACIÓN | ENERO 2023**

180 horas de duración

### **CURSO DE AUTOEDICIÓN: DISEÑO GRÁFICO | TÁDEL FORMACIÓN | MARZO 2021 - ABRIL 2021**

40 horas de duración

### **CURSO DE TRADUCCIÓN PUBLICITARIA | TRÁGORA FORMACIÓN | OCTUBRE 2020**

80 horas de duración

### **CURSO ESPECIALISTA EN CORRECCIÓN DE ESTILO DE LA LENGUA ESPAÑOLA | TRÁGORA FORMACIÓN | AGOSTO 2019**

120 horas de duración

### **CURSO CORRECCIÓN, ESTILO Y VARIACIONES DE LA LENGUA ESPAÑOLA | COURSERA | JULIO 2019**

por la Universitat Autònoma de Barcelona

### **CURSO DE RUSO | CENTRO DE ESTUDIOS DE ASIA ORIENTAL (CEAO) (SEVILLA) | OCTUBRE 2020 – JULIO 2022**

Nivel B1

### **CURSO DE RUSO | INSTITUTO DE LENGUA RUSA A. PUSHKIN (BARCELONA) | SEPTIEMBRE 2017 – JULIO 2019**

Nivel básico (A2)

### **CURSO DE INGLÉS | DLTC DÚN LAOGHAIRE TUITON CENTRE (DUBLÍN) | JULIO 2013**

Nivel Advance (C1)

## Conocimientos y habilidades

### **IDIOMAS**

- Inglés: Avanzado (Certificado de inglés nivel C1 APTIS [British Council])
- Español: Nativo
- Catalán: Nativo
- Alemán: Básico
- Ruso: Básico (Actualmente cursando nivel B1)

### **INFORMÁTICA**

Microsoft Office: nivel avanzado de Word, Power Point y Excel (todas las versiones)

Lenguaje HTML: nivel básico

CAT tools: Wordfast, SDL Trados, XTM y otros

Conocimientos de editores de imagen: GIMP, Inkscape, Photoshop